

Т. И. Голикова

ДИКТАНТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ПРОВЕРКИ ФОНЕМАТИЧЕСКОГО СЛУХА ПЕРЕВОДЧИКА

В рамках международного межвузовского сотрудничества студенты 3 курса факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета участвовали в написании диктанта на английском языке с целью проверки компетенции грамотно орфографически и пунктуационно представить звучащий текст.

Предварительная работа по процедуре организации диктанта включала несколько этапов. На первом этапе студентам разъяснялась вся процедура проведения диктанта: оформление записи на листе бумаги, прослушивание звучащего текста целиком для ориентации в теме и содержании звучащей речи. На втором этапе обращалось внимание на записанные на доске имена собственные и географические названия, орфография которых могла представлять некоторую трудность в написании как редко звучащих слов и не хранящихся долго в памяти переводчика. На третьем этапе текст диктанта либо зачитывался преподавателем, либо включалась фонозапись текста, начитанного носителем английского языка в студийных условиях. Текст записывался диктором в соответствии с произносительными нормами британского варианта английского языка (British English). На четвертом этапе предъявлялся текст в определенной последовательности. Текст диктанта читался по отдельным предложениям. Каждое предложение звучит три раза – целиком, по синтагмам, целиком. Первое прочтение предложения целиком нацелено на понимание прочитанного и ориентировку в смысле текста на английском языке.

Второе чтение предложения организовано по частям (синтагмам) с более продолжительными паузами для записи студентами. Третье прочтение целого предложения предполагает проверку студентом своей записи.

По окончании диктанта преподаватель еще раз читает текст целиком, делая паузы между отдельными предложениями для проверки всего написанного.

По завершении диктанта студентам предлагается дополнительное время для завершения оформления всей работы и беглого просмотра выполненного задания. Если преподаватель сам диктует текст в аудиторных условиях, то он находится на одном месте, читая текст медленно, выразительно, достаточно громко, с ровным темпом чтения, не передвигаясь по аудитории, находится в положении стоя, для исключения шума, не заставляя студентов напрягать слух, вызванный изменением положения преподавателя в пространстве учебной аудитории.

В процессе диктанта исключаются подсказки при произношении слов, студент записывает услышанную синтагму, фразу, законченный смысловой отрезок, краткосрочно храня его в памяти. Студентам перед диктантом разъясняется, что приступить к записи можно только после всего услышанного текста по процедуре трехразового чтения предложения: **ЦЕЛИКОМ – ПО СИНТАГМАМ – ПРОВЕРОЧНОЕ ЧТЕНИЕ.**

К критериям оценки работ студентов отнесены следующие параметры:

- орфографическая правильность написания слов;
- пунктуационная правильность написания в предложении;
- соответствие прозвучавшего и написанного слова, даже если другое записанное студентом слово, написано правильно.

Студенту разрешалось исправить свою замеченную ошибку не более двух раз. Для этого можно было зачеркнуть неправильный вариант и написать рядом или сверху другой правильный вариант.

В диктанте приняли участие 55 студентов 3 курса факультета межкультурной коммуникации МГЛУ на добровольной основе, которые заранее были ознакомлены с требованиями по организации и проведению диктанта: а) написание текста полупечатным или полупрописным шрифтом, разборчивым почерком синей/черной гелиевой или капиллярной шариковой ручкой на листе бумаги формата А 4, соблюдая поля слева и справа страницы.

Во время проведения Диктанта студентам запрещалось пользоваться средствами связи, гаджетами в поисках справочных материалов. Перед началом диктанта на доске или слайде были записаны название диктанта, а также слова, сложные для восприятия, в конкретном случае на доске были записаны следующие слова: Karl Fuchs, Alexandra Fuchs, Pugachev, Alexander Pushkin, University of Marburg, Tatar Sloboda, Tatars. Текст диктанта и его звуковая запись были присланы Казанским федеральным университетом, также как и критерии оценивания результатов диктанта.

К критериям оценки выполненной работы отнесены следующие параметры: орфографическая правильность написания слов; пунктуационная правильность написания в предложении; соответствие прозвучавшего и написанного слова, даже если иное написанное слово представлено орфографически корректно. В некоторых случаях допускались два варианта написания числительных: 21 = twenty-one; 22 = twenty-two; the Volga region = the Volga Region. Но, если буква в слове была написана строчной буквой (заглавной) вместо прописной (маленькой), это считалось за орфографическую ошибку.

Проверка результатов написанного диктанта показала, что у 90 % студентов, писавших диктант, имеют место нарушения фонематического слуха, т.е. способности различать, анализировать и дифференцировать слоги и звуки звучащей речи, обеспечивающие понимание слов, словосочетаний и их значений. Из-за этого имели место трудности в правильном воспроизведении на письме услышанных слов или словосочетаний, иначе говоря, нарушения фонематического восприятия как необходимой основы для понимания смысла сказанного, что играет особую роль для устного переводчика в процессе осуществления устного перевода. При неразличении в потоке речи отдельных фонем, играющих смыслоразличительную роль, могут иметь место грубые смысловые искажения. Из текста диктанта, предложенного на английском языке, наибольшую трудность вызывало фонематическое восприятие фразы *He received a doctorate degree in medicine and surgery*, которая на письме была записана во многих вариантах: He received a doctor at medicine and surgery; He received a doctor age in medicine and surgery; He received a doctor rate in medicine and surgery; He received a doctored medicine and surgery; He received a doctary of medicine and surgery; He received a doctrine at medicine and surgery; и совсем причудливый вариант восприятия: He received a "Doctor Eight in medicine and surgery".

Практически все студенты не различают такой фонематический признак гласных в английском языке как долгота звука, в результате чего фраза *эти события* 'these events' на английском языке представлена с нарушениями и в фонетическом, и в грамматическом аспектах – this events. Этот же принцип по смыслоразличению в силу дифференциации долготы гласной нарушен во фразе *People living in Kazan area*, ошибочно записан студентами как *People leaving in Kazan area*. Вызывает трудность фонематическое восприятие сбига двух звонких согласных *v* и *d* в конце грамматической формы *loved* во фразе *He was loved in Kazan* 'Его любили в Казани', записанной несколькими студентами с грубым смысловым нарушением и пропуском глагольного послелого *at*: *He was laughed in Kazan* 'Над ним смеялись в Казани'. В тексте диктанта речь идет о профессоре почитаемом и жителями города, и студентами Императорского Казанского университета, который так назывался до 1918 года.

Анализ студенческих диктантов обнаружил незнание орфографии достаточно распространенных лексических единиц, таких как *dean* 'декан'; *plant* 'растение'; *witness* 'свидетель'; *charity* 'благотворительность', *revolt* 'восстание'; *rector* 'ректор', *tour* поездка и др., о чем говорят представленные неверные варианты, особенно в написании слова *revolt*: *reward*, *revoled*, *revote*, *revault*, *revold*. Фраза *He took students to nature tours to collect plants and insects* была воспринята и записана как *He took students to nature tools to collect plans*, что нарушает смысл, а при необходимости в процессе перевода была бы неверно передана на русский язык, как однажды имело место в устном переводе фразы *Jeanne Calment was born to a well-off family of shipowners*. 'Жанна Кальман родилась в благополучной семье владельцев овец' вместо 'Жанна Кальман родилась в благополучной семье судовладельцев'.

Проверенные письменные работы выявили также некоторые пробелы в общих фоновых лингвистических знаниях по изучаемому языку. Так, с ошибкой в выборе заглавной / строчной буквы были записаны слова *French*, *German*, *Russian*, *September*; неверно представлена прописью запись числительных 21, 22.

Полученные результаты проведенного диктанта на английском языке наводят на размышления о необходимости уделять больше времени и внимания подобной форме проверки знаний, умений и навыков орфографии и пунктуации по изучаемому иностранному языку, не только на этапе проведения конкурсных заданий, но и в качестве регулярного инструмента развития фонематического слуха и фонематического восприятия, практикуемого на различных занятиях по практике иностранного языка и перевода, что важно в процессе подготовки будущего устного переводчика.